|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Description: WIPO-R-BW | **R** |
| WO/PBC/21/15  |
| ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ |
| ДАТА: 1 ИЮЛЯ 2013 Г. |

**Комитет по программе и бюджету**

**Двадцать первая сессия**

**Женева, 9-13 сентября 2013 г.**

ОТЧЕТ О ХОДЕ РАБОТЫ ПО ОСУщеСТВЛЕНИЮ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ ВОИС

*подготовлен Секретариатом*

**ВВЕДЕНИЕ**

1. Ассамблеи ВОИС рассматривали вопрос о лингвистической политике ВОИС на своих сессиях 2010 и 2011 гг. Рассмотрев соответствующие вопросы, Ассамблеи одобрили приводимую ниже рекомендацию Комитета по программе и бюджету в отношении документа WO/PBC/18/15, которая отражена в документе A/49/16:

*«28.* На основе анализа, содержащегося в настоящем документе, Секретариат передает на рассмотрение государств-членов следующие предложения:

1. *языковой охват документации для заседаний основных органов, комитетов и рабочих групп ВОИС, а также ключевых и новых публикаций будет расширен до шести официальных языков Организации Объединенных Наций (арабский, китайский, английский, французский, русский и испанский) поэтапно начиная с 2011 г. (как подробно изложено выше, в Разделе II) и при условии одобрения потребностей в ресурсах, предложенных в проекте Программы и бюджета на 2012-2013 гг. Стоимость введения языкового охвата в отношении документации для рабочих групп будет оцениваться в свете опыта, приобретенного в 2012-2013 гг., и в контексте Программы и бюджета на 2014-2015 гг.*
2. *потребности в переводе для вебсайта ВОИС будут более подробно рассмотрены параллельно с реструктуризацией указанного веб-сайта».*
3. Рассматривая лингвистическую политику, государства-члены признали, что более сжатые рабочие документы облегчат процесс обсуждений, и с учетом этого одобрили внесенное Секретариатом предложение о дальнейшем сокращении среднего объема рабочих документов. Государства-члены одобрили данную политику при том понимании, что такое сокращение будет являться не обязательным требованием, а констатацией принципа, и что это условие не будет применяться к документам, представляемым в Секретариат государствами-членами. Кроме того, в отношении чрезвычайно объемных и вспомогательных документов (исследований, обзоров), заказанных некоторыми комитетами, государства-члены отметили, что эти документы будут распространяться только на языке оригинала, а Секретариат будет составлять резюме на всех шести языках, при том понимании, что, если какое-либо государство-член или группа государств-членов проявят особый интерес к какому-либо из таких документов, Секретариат обеспечит перевод его полного текста на требуемый язык.

**ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ**

1. На начальном этапе положение о переводе на шесть языков распространялось в 2011 г. на документацию Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам (ПКАП) и Постоянного комитета по законодательству о товарных знаках (ПКТЗ), затем, с января 2012 г., Секретариат установил аналогичный порядок для остальных комитетов ВОИС. Тогда же положение о переводе на шесть языков было распространено на все основные органы ВОИС, кроме Ассамблеи Союза РСТ и Координационного комитета, документы которых были охвачены в 2013 г.
2. Ожидалось, что при таком расширении охвата документации нагрузка на лингвистические службы (по количеству переведенных страниц) возрастет на 18 процентов. Чтобы справиться с возросшим объемом работы Секретариат руководствовался двуединым подходом, принимая во внимание в процессе его реализация соображения эффективности по затратам и качества. Во-первых, он признал, что в каждой лингвистической службе Организации будет работать основная команда опытных редакторов и переводчиков, которые будут заниматься переводческой работой, обеспечивать контроль качества, устанавливать приоритеты в работе, переводить важнейшие документы и выполнять срочные и неотложные запросы проходящих совещаний. Во-вторых, Секретариат поставил задачу повышения доли аутсорсинга письменных переводов в целях достижения большей эффективности по затратам при обеспечении жестких критериев поддержания уровня качества работы.
3. В соответствии с принятой деловой моделью Секретариат предложил повысить уровень аутсорсинга письменных переводов с 30 процентов в 2008-2009 гг. до приблизительно 45 процентов в 2012-2013 гг. с расширение в этих целях сети внештатных переводчиков. В целях поддержания надлежащих стандартов качества применялась концепция самостоятельного контроля качества, реализовывавшаяся путем набора компетентных переводчиков. Кроме того, в интересах повышения качества перевода внедрялись инструменты информационных технологий, а сотрудники проходили обучение на курсах по вопросам использования новых систем.
4. В рамках усилий по определению круга ведомств во всех регионах, которые потенциально могут предоставлять переводческие услуги, отвечающие требованиям ВОИС, в прошлом году был опубликован международный призыв выразить заинтересованность в предоставлении переводческих услуг, и из изъявивших такой интерес примерно 72 компаний во всем мире были отобраны две фирмы, заключившие с января 2013 г. договор с ВОИС. С учетом опыта, накопленного в ходе этой работы, в целях расширения круга привлекаемых компаний опубликован еще один международный призыв выразить заинтересованность.
5. В настоящее время ведется работа по изменению структуры и дизайна веб-сайта ВОИС, и ожидается, что новый веб-сайт заработает в третьем квартале 2013 г. Основная работа по реструктуризации сайта включает устранение устаревших и ненужных страниц с созданием новых статей и страниц; в результате общее количество страниц на сайте, по вероятности, уменьшится. По завершении работы будет проведена оценка потребностей в ресурсах для перевода содержания нового веб-сайта, а также для подготовки и текущего поддержания и обновления языковых версий. В частности, будут определены приоритеты областей с точки зрения перевода. На основе этих оценок будет составлен план работы.
6. Наряду с проведением этой политики были рассмотрены внутренние правила и практика с их коррекцией в духе политики, одобренной государствами-членами. В отношении объемов документации руководителям программ было предложено обеспечить, чтобы рабочие документы по объему не превышали 3 300 слов (10 стандартных страниц ООН). Им также было предложено обеспечить, чтобы при заказе объемных вспомогательных документов, например исследований и обзоров, с их выполнением собственными силами либо внешними подрядчиками, предусматривалось составление резюме. В случае таких документов на другие языки будет переводиться только резюме. Руководители программ также должны следить за тем, чтобы при подготовке обновленных версий документов давались перекрестные ссылки на информацию, содержащуюся в предыдущем документе, без ее повторения в новом документе.
7. Несмотря на принятые меры по рационализации и контролю объемов нагрузки лингвистических служб, в результате проведения одобренной политики количество запросов на перевод в 2012 г. возросло по сравнению с 2011 г. на 53 процента. Увеличился и объем документов, перевод которых запрашивался. Если в 2011 г. было переведено в общей сложности 11,93 млн. слов (36 161 стандартная страница ООН), то в 2012 г. было переведено уже 18,24 млн. слов (55 281 стандартная страница ООН). Поскольку число штатных переводчиков в лингвистических службах не увеличивалось[[1]](#footnote-2), 56 процентов работы передавалось внешним подрядчикам с превышением соответственно прогнозировавшихся на двухгодичный период уровней. В приводимой ниже таблице сопоставляются объемы нагрузки лингвистических служб в 2012 и 2011 гг.

Перевод документов лингвистическими службами
(документация к заседаниям и другие документы)



Хотя количество слов, переведенных штатными сотрудниками, выросло на 22 процента, возросшая нагрузка потребовала увеличения аутсорсинга письменных переводов на 91 процент.

1. Ввиду роста объемов нагрузки в 2012 г. фактические расходы на аутсорсинг перевода документации к заседаниям и других запросов выросли до 2,70 млн. шв. фр. против 1,41 млн. шв. фр. в 2011 г.
2. Секретариату, принимающему все возможные меры для ограничения объемов нагрузки, трудно распространять такие меры на отчеты комитетов и основных органов, в которых содержатся стенографические отчеты о ходе работы. Объем этих докладов порой превышает 400 страниц. В 2012 г. Секретариат потратил на аутсорсинг переводов стенографических отчетов о заседаниях комитетов 1,18 млн. шв. фр. Если заменить упомянутые стенографические отчеты краткими отчетами о работе заседаний, ограничив их объем 30 страницами против в среднем 194 страниц в 2012 г., можно добиться значительной экономии средств и расширить охват документации, подлежащей переводу на шесть языков. Секретариат изучает также и другие варианты в этом отношении.

**ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАСШИРЕНИЕ РАМОК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ**

1. В ходе рассмотрения лингвистической политики в 2011 г. было решено провести оценку возможности распространения правила о переводе на шесть языков на документацию рабочих групп с учетом опыта, накопленного в период 2012–2013 гг. и в контексте Программы и бюджета на 2014-2015 гг. Исходя из удельной стоимости письменного перевода в 2012 г., расширение такого охвата, как ожидается, обойдется в *дополнительную* сумму в 1,56 млн. шв. фр. Ассигнования на Программу 27 в Программе и бюджете на 2014-2015 гг. предложено увеличить на 7 процентов, в основном вследствие увеличения расходов, связанных с персоналом. Поскольку лингвистическим службам придется справляться с возрастающими объемами нагрузки в рамках существующей структуры, на данном этапе будет затруднительно принять на себя дополнительные обязательства, за исключением варианта, когда аналогичная сумма была бы сэкономлена по статьям перевода другой документации. Ввиду этого предлагается в настоящее время отложить распространение правила о переводе на шесть языков на документацию рабочих групп и вернуться к рассмотрению этого вопроса в связи с Программой и бюджетом на 2016-2017 гг.

**ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ**

1. Настоящий документ был подготовлен Секретариатом в порядке отчета об осуществлении и результатах утвержденной государствами-членами лингвистической политики, которая привела к увеличению количества запросов на перевод за один год на 53 процента. Секретариат принял меры по рационализации и контролю объемов нагрузки и будет и впредь прилагать усилия с целью их более жесткого применения. Поскольку дополнительное распространение правила о переводе на шесть языков на документацию рабочих групп привело бы к значительному увеличению объемов нагрузки, предлагается в настоящее время отложить такое расширение охвата и вернуться к рассмотрению этого вопроса в связи с Программой и бюджетом на 2016-2017 гг.

*14. Комитету по программе и бюджету предлагается:*

1. *принять к сведению информацию, содержащуюся в настоящем документе;*
2. рекомендовать Ассамблеям государств-членов ВОИС принять предложения, содержащиеся в пункте 13 выше.

[Конец документа]

1. Вопрос о количестве штатных переводчиков обсуждался в пункте 19 документа WO/PBC/18/15. [↑](#footnote-ref-2)